

俳句 春 Haiku concert in late spring 2021

菜の花や 月は東に 日は西に 与謝蕪村

Rapsfelder, der Mond im Osten, die Sonne im Westen : Yosa Buson (1716 – 1784)
Yellow rapeseed fields, moon in the East, sun in the West
*François Couperin: Rondeau Les Bergeries

しとしとと 雨しとしとと 春の雨 日野草城

Nieselnd, nieselnder Regen, Frühlingsregen : Hino Soujou (1901-1956)
Pitter patter, pitter patter drizzling rain, spring rain
*Takemitsu Toru : Raintree Sketch II

古池や 蛙飛びこむ 水の音 松尾芭蕉

Alter Teich, ein Frosch springt hinein. Der Ton des Wassers : Matsuo Basho (1644-1694)
An old pond; a frog jumping in... the sound of water
*Hosokawa Toshio „Melodia II“

春の海 ひねもす のたりのたりかな 与謝蕪村

Meer im Frühling ruhend, immer ruhend und langsam plätschernd : Yosa Buson (1716 – 1784)
Sea in spring, still, always, and slowly rippling
*Miyagi Michio “ Haru no umi“ „Sea in Spring”

五月雨を あつめて早し 最上川 松尾芭蕉

Schnell fließt der Mogami-Fluss, hat Mairegen gesammelt : Matsuo Basho (1644-1694) Swiftly, the
Mogami-river rushes on, wide with May rain
*Frédéric Chopin Etude Op. 25-1

しばらくは 花の上なる 月夜かな 松尾芭蕉

Für eine Weile noch.... die Mondnacht ruht über den Blüten : Matsuo Basho (1644-1694)
For a while , the moon-night lingers on the blossoms
*Claude Debussy : Claire de lune

むらさきに 夜は明けかかる 春の海 高井几董(たかいきとう)

Es dämmt in lila, das Meer im Frühling : Takai Kitou (1741-89)
It dawns in purple, the sea in spring
*John Cage „In a landscape“

